

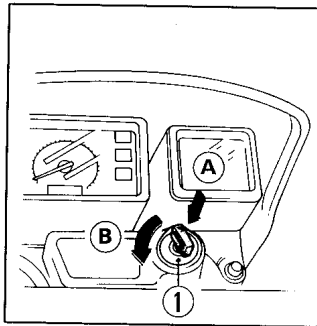
### Antivol de direction

Pour bloquer la direction, tourner le guidon à fond vers la gauche ou vers la droite et tourner la clé de contact (1) sur la position "LOCK" en la poussant dans le contacteur. Retirer le clé du contacteur.

**ATTENTION: Ne jamais tourner la clé sur la position "LOCK" quand la motocyclette roule.**

(A) Presser

(B) Tourner sur "LOCK"



### Lenkschloß

Zum Abschließen der Lenkung den Lenker ganz bis zum linken oder rechten Anschlag drehen; den Schlüssel (1) bei gleichzeitigem Hineindrücken auf "LOCK" (Sperr) drehen. Den Schlüssel abziehen.

**WARNUNG:** Den Schlüssel nicht während der Fahrt auf "LOCK" drehen.

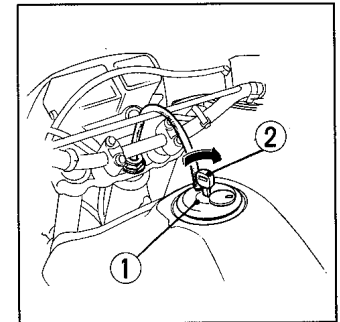
(A) Drücken

(B) Den Schlüssel auf "LOCK" (Sperr) drehen.

### ESSENCE ET HUILE

#### Reservoir d'essence

La capacité du réservoir est de 28 litres, y compris 6,0 litres de réserve. Pour retirer le bouchon du réservoir d'essence (1) introduire la clé de contact (2) et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. A ce moment, le bouchon sort et peut être retiré en le soulevant. Essence sans plomb ou à faible teneur en plomb avec indice d'octance de 91 ou plus. Si le moteur cogne, essayer une autre marque d'essence ou un plus haut degré d'octane. Pour remettre le bouchon du réservoir d'essence en place, faire coïncider son loquet avec la fente du col de l'orifice de remplissage et pousser le bouchon dans le col jusqu'à ce qu'il s'engage et se verrouille. Le bouchon du réservoir d'essence se verrouille automatiquement. Extraire la clé et fermer le capot.



### BENZIN UND ÖL

#### Einfüllverschluß

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 28 Liter einschließlich 6,0 Liter Reserve. Zum Entfernen des Tankdeckels (1) den Zündschlüssel (2) einstecken und im Uhrzeigersinn drehen. Verschluß springt auf und kann abgehoben werden. Verwenden Sie Benzin mit geringem Bleiarmes oder bleifreies Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder höher. Falls der Motor klopft oder klingelt, eine andere Benzinmarke oder solches mit höherer Oktanzahl verwenden. Zum Anbringen des Kraftstofftankverschlusses den Verschluß auf die Einfüllöffnung ausrichten und nach unten drücken, bis das Schloß einschnappt — der Verschluß sperrt automatisch. Den Schlüssel abziehen und die Schloßabdeckung schließen.

**ATTENTION:**

- Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du réservoir d'essence est fixé fermement.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.
- Ne pas laisser tomber l'essence sur le couvercle du filtre à air.

**WARNUNG:**

- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Tankdeckels fest zu schießen.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.
- Benzin niemals auf den Farbanstrich des Luftfilterdeckel verschütten.

**Robinet d'essence**

Le robinet d'essence à trois voies (1) se trouve sous le côté gauche du réservoir d'essence.

**OFF (fermé)**

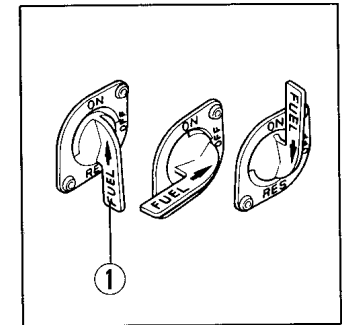
Lorsque le robinet se trouve sur la position OFF, l'essence ne passe pas du réservoir au carburateur. Fermer le robinet lorsque l'on n'utilise pas la machine.

**ON (ouvert)**

Lorsque le robinet se trouve sur la position ON, l'essence passe du réservoir principal au carburateur.

**RES (réserve)**

N'utiliser la réserve d'essence que lorsque le réservoir principal est vide. Refaire le plein aussi vite que possible après que le robinet a été tourné sur RES. La réserve contient 6,0 litres d'essence.



**Dreiweg-Kraftstoffhahn**

Der Benzinhahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Kraftstofftank.

**OFF (ZU)**

In der Stellung OFF fließt kein Benzin vom Tank zum Vergaser. Drehen Sie den Benzinhahn immer zu, wenn Sie das Motorrad abstellen.

**ON (AUF)**

In der Stellung ON fließt Benzin von der Hauptkraftstoffversorgung zum Vergaser.

**RES (RESERVE)**

In der Stellung RES fließt Benzin von der Reservekraftstoffversorgung zum Vergaser. Stellen Sie nur auf Reserve, wenn die Hauptversorgung leer ist. Tanken Sie so schnell wie möglich, wenn Sie mit Reserve fahren. Die Reservekraftstoffversorgung beträgt 6,0 Liter.

**NOTE:** Ne pas rouler avec le robinet d'essence sur RES une fois que le plein a été fait. L'on risquerait, en effet de tomber en panne sèche et de se trouver sans réserve.

**ZUR BEACHTUNG:** Vergassen Sie nach dem Auftanken nicht, den Kraftstoffhahn von RES wieder auf ON zurückzustellen, da der Tank sonst leer werden kann, ohne daß Sie noch Reservekraftstoff zur Verfügung haben.

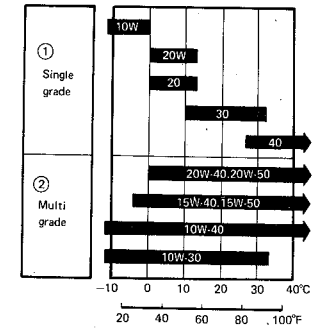
#### Huile moteur

Une bonne doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE ou SF. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

#### Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après.

- (1) Monograde
- (2) Multigrade



#### Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE oder SF. Auf diesen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl-Zusatzmitteln wird abgeraten.

#### Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

- (1) Einbereichsöl
- (2) Mehrbereichsöl

## INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Pages 43, 62 à 66)

Essence — Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Pages 39 à 40)

Freins — Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y a quelque fuite d'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein. Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. (Pages 87 à 92)

## ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seiten 43, 62—66)

Benzinstand — Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seiten 39—40)

Bremsen — Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen. Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. (Seiten 87—92)

Pneus — Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Pages 17 à 20)

Electrolyte de la batterie — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Pages 101 à 104)

Fonctionnement de la poignée des gaz — Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Pages 77 à 78)

Eclairage — S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission — Vérifier l'état de la chaîne de transmission et mesurer sa tension. Si la tension est incorrecte, la régler. Graisser la chaîne si elle est sèche. La remplacer si elle est très usée ou endommagée. (Pages 82 à 86)

Reifen — Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seiten 17—20)

Batterieelectrolyte — Elektrolytstand überprüfen und gegebenenfalls destilliertes Wasser nachfüllen (Seiten 101—104)

Vergaserbetätigung — Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen. Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seiten 77—78)

Beleuchtung — Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

Antriebskette — Den Zustand der Antriebskette überprüfen und die Kettenspannung messen. Bei falscher Kettenspannung eine entsprechende Einstellung vornehmen. Die Kette schmieren, wenn sie trocken zu sein scheint. Die Kette auswechseln, wenn sie stark abgenutzt oder beschädigt ist. (Seiten 82—86)

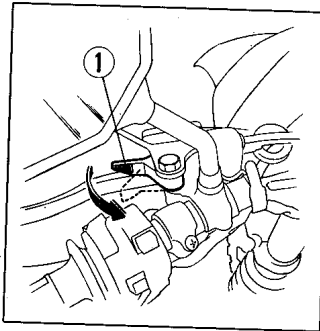
## DEMARRAGE DU MOTEUR

### ATTENTION:

- Ne jamais faire tourner le moteur dans un endroit clos. En effet, les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, gaz toxique.
- En essayant de démarrer le moteur avec une vitesse engagée et en embrayant, l'on risque de se blesser et de détériorer la machine.

### NOTE:

- Cette machine peut être lancée au kick starter avec une vitesse engagée si l'on débraye avant d'actionner la pédale.
- Le système électrique est conçu et construit de sorte qu'il empêche le démarrage électrique lorsque la transmission est engagée, à moins que l'embrayage soit dégagé. Toutefois, il est recommandé que la transmission soit mise au point mort avant de tenter de démarrer le moteur.
- Ne pas noyer le moteur en tournant à plusieurs reprises la poignée des gaz.



## ANLASSEN DES MOTORS

### WARNUNG:

- Den Motor nie in einem geschlossenen Raum laufen lassen. Das Auspuffgas enthält giftiges Kohlenmonoxidgas.
- Es soll nicht versucht werden den Motor anzulassen, wenn das Getriebe in Gangschalt und die Kupplung eingegriffen ist, sonst könnte eine Verletzung oder Beschädigung entstehen.

### HINWEIS:

- Das Motorrad kann mit dem Kickstarter angelassen werden, wenn das Getriebe in Gangschalt ist, wenn die Kupplung vor Betätigung des Kickstarters ausgekuppelt ist.
- Die elektrische Anlage ist so konzipiert, daß der Motor nicht elektrisch angelassen werden kann, wenn ein Gang eingelegt ist, außer bei ausgerückter Kupplung. Es ist jedoch empfehlenswert, vor Anlassen des Motors das Getriebe auf Leerlauf einzustellen.
- Durch wiederholte Betätigung des Gasdrehgriffes kann der Motor überfetten.

## OPERATIONS PRELIMINAIRES

Veiller à ce que la boîte de vitesses soit au point mort, l'interrupteur d'arrêt du moteur sur la position RUN (marche) et le robinet d'essence sur la position ON (ouvert).

Introduire la clé de contact et la tourner sur "ON" (enclenché).

### Mode de Demarrage

Pour un démarrage à chaud, procéder comme il est décrit sous "Haute température atmosphérique."

Température atmosphérique normale: 10° à 35°C (50° à 95°F)

1. Tirer entièrement le levier de starter (1) jusqu'à la position d'Ouverture Complète (B).

**ATTENTION:** Avant d'actionner la pédale de kick, replier le repose-pied de passager pour ne pas risquer de se blesser la jambe.

2. Laisser la commande des gaz complètement fermée.

3. (Démarrage à l'aide de la pédale de kick) Actionner la pédale de kick pour lancer le moteur. Appuyer sur la pédale d'un coup rapide et continu de sorte qu'elle se déplace sur toute sa course. (Démarrage à l'aide de l'interrupteur du moteur) Enfoncer l'interrupteur du moteur. Ne pas donner de gaz.

## VORBEREITUNG

Sicherstellen, daß das Getriebe in der Leerlaufstellung, der Motorschalter auf RUN gestellt und der Kraftstoffhahn auf ON ist. Den Zündschlüssel einstecken und den Zündschalter auf ON stellen.

### Startverfahren

Um einen warmen Motor wieder anzulassen das unter "Hohe Lufttemperatur" beschriebene Verfahren folgen.

Normale Lufttemperatur: 10°—35°C (50°—95°F)

1. Den Chokehebel (1) völlig rückwärts auf Ganz Offen (Fully Open) (B) schieben.

**WARNUNG:** Vor Betätigung des Kickstarters die rechte hintere Fußraste hochklappen, sonst könnten sie Ihren Fuß verletzen.

2. Lassen Sie dem Gasdrehgriff in voll geschlossenem Zustand.

3. (Mit dem Kickstarter starten) Den Kickstarter betätigen um den Motor anzulassen. Den Kickstarter über seinen ganzen Schwenkbereich mit einer schnellen, kräftigen Bewegung in einem Zug durchtreten. (Mit dem Zündschalter starten) Den Zündschalter eindrücken.

**PRECAUTION:** Ne pas laisser la pédale de kick rebondir librement contre la butée, car cela pourrait endommager le moteur.

**NOTE:** Etant donné que le système de décompression du moteur se trouve verrouillé avec le kickstarter, un coup rapide et vigoureux depuis le haut de la course de la pédale sera le plus efficace.

4. Une demi-minute environ après le démarrage du moteur, enfoncer le levier de starter vers l'avant jusqu'à la position de Fermeture Complète (A).
5. Si le ralenti est irrégulier, ouvrir légèrement la poignée des gaz.

Haute température atmosphérique: 35°C (95°F) ou plus

1. Ne pas utiliser le starter.
2. Démarrer le moteur. (Voir le point 2 et 3 sous "Température atmosphérique normale").

**HINWEIS:** Da das Motordekompressionsystem mit dem Kickstarter eingegriffen ist, ist ein schneller, kräftiger Tritt vom Hubanfang sehr wirksam.

**VORSICHT:** Den Kickstarter nicht frei gegen den Pedalanschlag zurückspringen lassen, weil sich dadurch ein Schaden einstellen könnte.

4. Ungefähr eine halbe Minute nach dem Anlassen des Motors den Chokehebel ganz nach vorne in die Ganz Geschlossene (A)-Position rücken.
5. Wenn der Leerlauf unbeständig ist, öffnen Sie den Gasdrehgriff ein wenig.

Hohe Lufttemperatur: 35°C (95°F) oder höher.

1. Nicht den Choke gebrauchen.
2. Den Motor anlassen. (Siehe Schritt 2 und 3 unter "Normale Lufttemperatur").

Basse température atmosphérique: 10°C (50°F) ou moins.

1. Effectuer les opérations 1 à 3 décrites sous "Température atmosphérique normale".
2. Faire chauffer le moteur en donnant des gaz puis en les coupant jusqu'à ce que le moteur tourne régulièrement au ralenti avec le bouton de starter abaissé sur la position d'ouverture complète (A).

**PRECAUTION:** Un emploi excessif du starter risque d'empêcher un graissage normal du piston et des parois de cylindre.

Niedrige Lufttemperatur 10°C (50°F) oder niedriger.

1. Die Schritte 1—3 wie unter "Normale Lufttemperatur" folgen.
2. Durch mehrmaliges Auf- und Zudrehen des Gasdrehgriffs den Motor warmlaufen lassen, bis er stoßfrei leertläuft und der Chokehebel bis zur ganz geschlossenen Position (A) geschoben ist

**VORSICHT:** Ein erweiterter Gebrauch des Choke kann die Kolben und Zylinderwandschmierung beeinträchtigen

### Decompresseur manuel du démarrage (pour le tout-terrain)

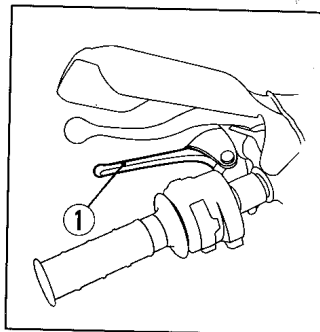
Bien que le système de décompression du moteur soit couplé au kickstarter, le décompresseur manuel de démarrage peut également être utilisé en cas de difficulté à faire démarrer la machine.

Procéder comme suit:

1. Appuyer légèrement sur le kickstarter jusqu'à ce qu'une légère résistance soit ressentie.
2. Tirer le levier de décompression (1) et appuyer à nouveau lentement sur le kickstarter jusqu'à environ 1/4 à 1/2 de sa course.
3. Relâcher le levier de décompression et lancer le moteur au kickstarter en procédant de la manière habituelle.

Le décompresseur manuel de démarrage peut également aider à remettre le moteur en marche dans une descente lors d'une utilisation tout-terrain.

1. Fermer les gaz, débrayer et engager la seconde ou la troisième.



2. Tout en roulant, débrayer.
3. Si le pneu arrière patine au lieu d'entraîner le moteur, tirer le levier de décompression. La baisse de compression permettra à la roue AR de rouler tout en entraînant le moteur.
4. Relâcher le levier de décompression. Si le moteur ne part pas, tirer à nouveau le levier de décompression. Attendre que la machine prenne de la vitesse, et la relâcher. Le décompresseur pourra être utile lorsque le moteur est noyé.

### Manueller Anlasser-Dekompressor (für Geländebetrieb)

Obwohl bereits ein Motor-Dekompressionssystem mit dem Kickstarter verbunden ist, kann auch der manuelle Anlasser-Dekompressor benutzt werden, falls das Anlassen schwierig ist. Betrieb:

1. Den Kickstarter leicht niederdrücken bis ein Widerstand zu spüren ist.
2. Den Dekompressionshebel (1) ziehen und den Kickstarter erneut um etwa 1/4 bis 1/2 des vollen Weges langsam niederdrücken.
3. Den Dekompressionshebel loslassen und das Motorrad wie gewöhnlich mit dem Kickstarter anlassen. Der manuelle Anlasser-Dekompressor kann ebenfalls bei Geländefahrten beim Anlassen des Motors behilflich sein, wenn das Motorrad bergab rollt.

1. Den Gasdrehgriff zudrehen, die Kupplung ausrücken und in den 2. oder 3. Gang schalten.

2. Bei rollendem Motorrad die Kupplung kommen lassen.
3. Falls das Hinterrad rutscht anstatt den Motor durchzudrehen, den Dekompressionshebel ziehen. Durch Ablassen von Kompression kann das Hinterrad weiterdrehen, während es den Motor durchkurbelt.
4. Den Dekompressionshebel loslassen. Falls der Motor nicht anspringt, den Dekompressionshebel erneut ziehen. Warten bis der Motor an Drehzahl gewinnt, und den Dekompressionshebel loslassen. Der manuelle Dekompressor kann behilflich sein, um einen überfluteten Motor zu leeren.

## RODAGE

Pendant les premiers 1.000 km, conduire votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera la durée de service du moteur.

## EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad unter Last nicht mit zu niedriger Drehzahl fahren, außerdem sollten 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen nicht überschritten werden. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

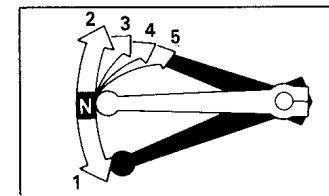
## CONDUITE

### ATTENTION:

- Avant de piloter, relire les indications données sous "La sécurité à moto" (pages 8 à 23).
- Avant de rouler s'assurer que la béquille latérale est bien repliée.

**NOTE:** S'assurer de la fonction du mécanisme de la béquille latérale. (Voir le PROGRAMME D'ENTRETIEN de la page 58 et les explications sur la BEQUILLE LATÉRALE de la page 92.)

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.



## FAHREN DES MOTORRADES

### WARNUNG:

- Lesen Sie den Abschnitt "Motorradsicherheit" (auf den Seiten 8—23) durch, bevor Sie losfahren.
- Vergewissern Sie sich, daß der Seitenständer vollständig eingeklappt ist, bevor Sie mit dem Motorrad losfahren.

**ZUR BEACHTUNG:** Stellen Sie sicher, daß eine einwandfreie Funktion des Seitenständers—Mechanismus gegeben ist (siehe hierzu Wartungsplan Seite 60 und Erläuterungen zum Seitenständer Seite 92).

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie mit dem Motor im Leerlauf den Kupplungshebel an und rücken Sie den ersten Gang ein, indem Sie das Ganschaltpedal niederdrücken.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.



4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

## FREINAGE

1. Le freinage normal s'effectue en actionnant progressivement les freins avant et arrière tout en rétrogradant selon la vitesse de la machine.
2. Pour obtenir une décélération maximum, fermer la poignée des gaz et actionner les freins avant et arrière fermement. Débrayer avant l'arrêt de la machine.

### ATTENTION:

- L'utilisation du seul frein avant ou du seul frein arrière réduit l'efficacité du freinage. Un freinage excessif peut se traduire par le blocage d'une roue et faire perdre le contrôle de la machine.
- Dans la mesure du possible, ralentir ou freiner avant d'amorcer un virage; le fait de couper les gaz ou de freiner à mi-virage risque d'entraîner un dérapage de la rue, ce qui nuit au contrôle de la motocyclette. Un dérapage des roues peut occasionner une perte de contrôle du véhicule.

## BREMSEN

1. Beim normalen Bremsen die Vorder und Hinterradbremse langsam betätigen und dabei das Getriebe entsprechend der Fahrgeschwindigkeit nach unten schalten.
2. Für maximales Abbremsen den Gasdrehgriff ganz zurückdrehen und die Vorder- und Hinterradbremse kräftig betätigen. Die Kupplung ausrücken, bevor das Motorrad anhält.

### WARNUNG:

- Wird nur die Vorder- oder Hinterradbremse betätigt, ist die Bremswirkung geringer. Durch zu starkes Bremsen kann das Vorder- oder Hinterrad blockiert werden bzw. die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- Es empfiehlt sich, vor der Kurve das Gas wegzunehmen bzw. zu bremsen. Gaswegnehmen und Bremsen in der Kurve kann dazu führen, daß das Rad rutscht. Das Rutschen des Rads führt dazu, daß man das Motorrad nicht mehr ausreichend kontrollieren kann.

- Lorsque l'on conduit sur route mouillée, sous la pluie ou sur des surfaces non macadamisées la machine est moins aisément manœuvrable et il est plus difficile de s'arrêter. Dans de telles conditions, toutes les actions du pilote doivent se faire en douceur. Les accélérations, freinages ou entrées en virage brusques risquent de provoquer une perte de contrôle. Dans un but de sécurité, il convient d'être particulièrement prudent lors du freinage, de l'accélération ou des virages.
- Pour descendre une pente longue et raide, utiliser le frein moteur en rétrogradant et actionner les deux freins par intermittence. Un freinage continu risquerait de provoquer une surchauffe des freins et de réduire leur efficacité.

- Beim Fahren auf unbefestigten Straßen bzw. in Regen und Feuchtigkeit ist die Möglichkeit des Bremsens und die Manövrierfähigkeit eingeschränkt. Daher sollte man in solchen Fällen jede abrupte Bedienung unterlassen. Plötzliche Beschleunigung, plötzliches Bremsen oder abruptes Abbiegen kann zu Schleudern führen. Daher empfiehlt.
- Beim Befahren eines langen, steilen Gefälles durch Zurück-schalten des Getriebes die Bremswirkung der Motors ausnutzen und dabei von Zeit zu Zeit beide Bremsen betätigen. Durch ständiges Betätigen der Bremsen können diese überhitzt und ihre Bremswirkung verringert werden.

## STATIONNEMENT

1. Après avoir arrêté la motocyclette, engager la boîte de vitesses au point mort, tourner le robinet d'essence sur "OFF", tourner l'interrupteur d'allumage sur "OFF" et retirer le clé.
  2. Utiliser la béquille latérale pour supporter la machine au stationnement.
- PRECAUTION: Ranger la machine sur un terrain ferme et plat pour éviter qu'elle ne se renverse.**
3. Verrouiller la direction pour éviter tout risque de vol. (Page 38)

## PARKEN

1. Nach Anhalten des Motorrades das Getriebe auf Leerlaufstellung schalten, den Benzinhahn auf OFF (Zu) drehen, das Zündschloß auf OFF (Aus) einstellen und den Schlüssel abziehen.
  2. Beim Parken den Seitenständer zum Abstützen des Motorrades verwenden.
- VORSICHT: Das Motorrad auf festem, ebenem Boden parken, damit es nicht umfällt.**
3. Die Lenkung verriegeln, um Diebstahl zu erschweren. (Seite 38)

## PROGRAMME D'ENTRETIEN

Procéder à la vérification avant la conduite (Pages 44 à 45) lors de chaque révision.

I: VERIFIER ET NETTOYER, REGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SIBESION EST.

C: NETTOYER R: REMPLACER A: REGLER L: LUBRIFIER

ELEMENT	FREQUENCE	CELUI DE CES CAS SE PRESENTANT LE PREMIER ↓	INDICATION DU COMPTEUR KILOMETRIQUE [NOTE (1)]								Pages
			x 1,000 km	1	6	12	18	24	30	36	
			x 1.000 mi	0,6	4	8	12	16	20	24	
TOUS LES		MOIS	6	12	18	24	30	36			
* CONDUITES DE CARBURANT				I		I		I			
* TAMIS DE FILTRE A CARBURANT				C	C	C	C	C	C		
* FONCTIONNEMENT DE LA POIGNEE DES GAZ					I		I		I	77 à 78	
* CARBURATEUR-COURSE					I		I		I		
FILTRE A AIR	NOTE (2)			C	C	C	C	C	C	70	
BOUGIES D'ALLUMAGE					I	R	I	R	I	R	68 à 69
* JEU AUX SOUPAPES				I	I	I	I	I	I	I	72 à 74
HUILE MOTEUR				R	REEMPLACER TOUS LES 3.000 km					43, 62 à 66	
FILTRE A HUILE				R		R		R		R	67
* TAMIS FILTRE A HUILE						C		C		C	
* DECOMPRESSEUR POUR DEMARREUR				I	I	I	I	I	I	I	75 à 76
* CARBURATEUR REGIME REDUIT				I	I	I	I	I	I	I	79 à 80

ELEMENT	FREQUENCE	CELUI DE CES CAS SE PRESENTANT LE PREMIER ↓	INDICATION DU COMPTEUR KILOMETRIQUE [NOTE (1)]								Pages	
			x 1.000 km	1	6	12	18	24	30	36		
			x 1.000 mi	0,6	4	8	12	16	20	24		
TOUS LES		MOIS	6	12	18	24	30	36				
CHAINE DE TRANSMISSION		NOTE (3)		I/L, TOUS LES 1.000 km								82 à 86
BATTERIE				I	I	I	I	I	I	I	101 à 104	
LIQUIDE DE FREINS		NOTE (4)		I	I	I	I	I	I	I	87 à 89	
SABOTS/PLAQUETTES DE FREIN				I	I	I	I	I	I	I	90, 92	
CIRCUIT DE FREINAGE				I		I		I		I	87 à 92	
* CONTACTEURS DE FEU STOP					I		I		I		108	
* ORIENTATION DE FAISCEAU DE PROJECTEUR					I		I		I			
CIRCUIT DE EMBRAYAGE				I	I	I	I	I	I	I	81	
BEQUILLE LA TERALE					I		I		I		94	
* SUSPENSION					I		I		I		93	
* ECROUS, BOULONS ET DISPOSITIFS DE FIXATION		NOTE (3)		I		I		I		I		
** ROUES		NOTE (3)		I	I	I	I	I	I	I	95	
** ROULEMENT DE TETE DE FOURCHE				I		I		I		I		

\* TRAVAIL A CONFIER A UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL HONDA, A, POMS OIE L'UTILISATEUR NE DISPOSE DES OUTILSET PARAMETRES D'ENTRETIEN NECESSAIRES ET NE SOIT MECANIQUEMENT QUALIFIE. VOIR LE MANUEL D'ATELIER HONDA OFFICIEL.

\*\* A DES FINS DE SECURITE, DES TRAVAUX DOIVENT ABSOLUMENT ETRE CONFIES A UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL HONDA.

NOTES: (1) Pour des indications kilométriques plus élevées, entretenir aux Intervalles communiqués ici.

(2) Entretien plus fréquemment si l'on conduit dans des endroits poussiéreux.

(3) Entretien plus fréquemment lorsque l'on conduit en dehors des routes.

(4) Remplacer tous les 18.000 km ou chaque deux ans, ce qui vient en premier.

## WARTUNGSPLAN

Die Überprüfung vor der Fahrt (Seiten 44-45) gemäß Wartungsplanintervall vornehmen..

I: INSPIZIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN, SCHMIEREN ODER AUSWECHSELN, FALLS ERFORDERLICH.

C: REINIGEN R: AUSWECHSELN A: EINSTELLEN L: SCHMIEREN

GEGENSTAND	HÄUFIGKEIT	JE NACHDEM WAS ZUERST EINTRIFFT ↓	ZURÜCKGELEGTE WEGSTRECKE [HINWEIS (1)]								Seiten	
			→	x 1.000 km	1	6	12	18	24	30		36
			ALLE	x 1.000 mi	0,6	4	8	12	16	20		24
* KRÄFTSTOFFLEITUNGEN		MONAT		6	12	18	24	30	36			
* KRÄFTSTOFFFILTERSIEB					I		I		I			
* GAS					C	C	C	C	C			
* VERGÄSER-CHOKE					I		I		I	77-78		
LUFTFILTER	HINWEIS (2)				C	C	C	C	C	70		
ZUNDKERZEN					I	R	I	R	I	68-69		
* VENTILSPIEL					I	I	I	I	I	72-74		
MOTORÖL			R	NACH JEWEILS 3.000 km AUSWECHSELN						43, 62-66		
MOTORÖLFILTER			R		R		R		R	67		
* ÖLFILTERSIEB					C		C		C			
* ANLASSER DEKOMPRESSIONSHEBEL					I	I	I	I	I	75-76		
* VERGÄSERLEERLÄUFDREZAHL					I	I	I	I	I	79-80		

GEGENSTAND	HÄUFIGKEIT	JE NACHDEM WAS ZUERST EINTRIFFT ↓	ZURÜCKGELEGTE WEGSTRECKE [HINWEIS (1)]								Seiten	
			→	x 1.000 km	1	6	12	18	24	30		36
			ALLE	x 1.000 mi	0,6	4	8	12	16	20		24
ANTRIEBSKETTE		HINWEIS (3)									I, L, ALLE 1.000 km	82-86
BATTERIE						I	I	I	I	I	I	101-104
BREMSFLÜSSIGKEIT		HINWEIS (4)				I	I	I	I	I	I	87-89
BREMSBELÄGE						I	I	I	I	I	I	90, 92
BREMSSYSTEM						I		I			I	87-92
* BREMSLICHTSCHALTER								I			I	108
* SCHEINWERFEREINSTELLUNG								I			I	
KUPPLUNGSSYSTEM						I	I	I	I	I	I	81
SEITEBÄNDER								I			I	94
* AUFHÄNGUNG								I			I	93
* MUTTERN, SCHRAUBEN UND BEFESTIGUNGSTEILE		HINWEIS (3)				I		I			I	
** RÄDER		HINWEIS (3)				I	I	I	I	I	I	95
** STEUERKOPFLAGER								I			I	

\* SOLLTE VON EINEM AUTORISIERTEN HONDA-HÄNDLER GEWÄRTET WERDEN, SOFERN DER FÄHRER NICHT ÜBER GEEIGNETE WERKZEUGE UND WÄRTUNGSDATEN SOWIE TECHNISCHES "KNOW-HOW" VERFÜGT. SIEHE OFFIZIELLES HONDA-WERKSTATTHANDBUCH.

\*\* AUS SICHERHEITSGRÜNDEN RATEN WIR, DIESE TEILE NUR VON EINEM AUTORISIERTEN HONDA-HÄNDLER WÄRTEN ZULASSEN.

HINWEISE:

- (1) Bei höheren Kilometeranzeigen im hier festgelegten Häufigkeitsintervall wiederholen.
- (2) Bei fahrten in staubigen Gebieten häufiger warten.
- (3) Wenn im Gelände gefahren wird, häufiger warten.
- (4) Alle 18.000 km oder alle 2 Jahre auswechseln, je nachdem, was zuerst eintrifft.

## ENTRETIEN

### Huile moteur

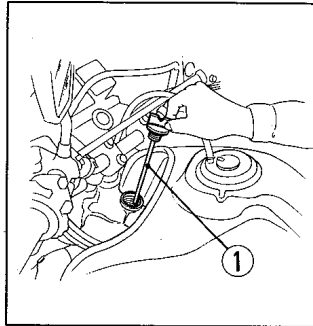
Vérification du niveau d'huile moteur:

Vérifier le niveau d'huile tous les jours avant de prendre la route.

Le bouchon de remplissage d'huile se trouve devant le réservoir d'essence. Il est doté d'une jauge permettant de mesurer le niveau d'huile. Le niveau d'huile doit se maintenir entre le repère de niveau supérieur et celui de niveau inférieur gravés sur la jauge.

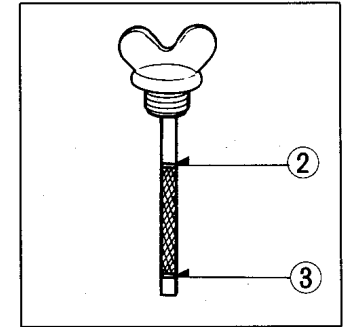
1. La motocyclette étant debout sur un sol plat, mettre le moteur en route et le laisser tourner au ralenti pendant quelques minutes.
2. Laisser le moteur tourner au ralenti à  $1.300 \pm 100$  tours/mn pendant 3 minutes jusqu'à ce que le niveau d'huile se stabilise.

**NOTE:** Le niveau d'huile ne peut être mesuré avec précision immédiatement après une conduite à grande vitesse.



3. Couper le moteur et retirer le bouchon-jauge de remplissage (2), essuyer la jauge et la réintroduire sans la serrer. Le niveau d'huile doit se trouver entre les repères supérieur et inférieur gravés sur la jauge.
4. Si le niveau d'huile se trouve près du repère de niveau inférieur (3), faire l'appoint avec l'huile spécifiée jusqu'au repère de niveau supérieur (4) de la jauge. Ne pas trop remplir. Remettre le bouchon-jauge de remplissage d'huile en place. Vérifier s'il n'y a pas de fuite.

**PRECAUTION:** Ne pas faire tourner le moteur avec une quantité d'huile insuffisante car cela peut sérieusement endommager le moteur.



## WARTUNG

### Motoröl

Motorölstandkontrolle:

Den Motorölstand täglich vor Inbetriebnahme des Motorrads prüfen. Der Öleinfüllverschluß befindet sich vor dem Kraftstofftank und besitzt einen Tauchstab zum Messen des Ölstands. Der Ölstand muß zwischen der oberen und unteren Pegelmarke auf dem Tauchstab gehalten werden.

1. Das Motorrad auf ebenem Boden aufrechtstellen. Den Motor starten und einige Minuten mit Leerlaufdrehzahl laufen lassen.
2. Den Motor 3 Minuten lang bei einer Leerlaufdrehzahl von  $1.300 \pm 100$  U/min laufen lassen, bis sich der Ölstand stabilisiert.

**ZUR BEACHTUNG:** Unmittelbar nach dem Betrieb des Motors mit hoher Drehzahl ist eine genaue Messung des Ölstands nicht möglich.

3. Den motor abstellen, den Öleinfüllverschluß/Tauchstab (2) sofort herausschrauben, sauberwischen und wieder einführen, ohne ihn einzuschrauben. Der Ölstand muß sich zwischen der oberen und unteren Pegelmarke auf dem Tauchstab befinden.
4. Falls sich der Ölstand nahe der unteren Pegelmarke (3) befindet, das empfohlene Öl bis zur oberen Pegelmarke (4) auf dem Tauchstab nachfüllen. Nicht überfüllen. Den Öleinfüllverschluß/Tauchstab wieder einschrauben. Auf Ölundichtigkeit überprüfen.

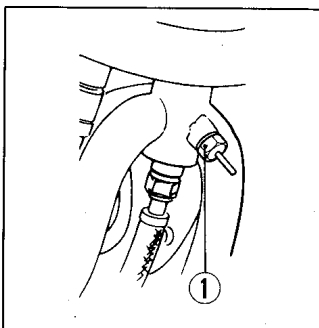
**VORSICHT:** Der Betrieb des Motors mit unzureichender Ölmenge kann schwere Motorschäden verursachen.

### Huile moteur

La qualité de l'huile moteur joue un rôle essentiel pour la durée de service du moteur. Changer l'huile à la fréquence indiquée dans le tableau d'entretien.

**NOTE: Changer l'huile du moteur lorsque le moteur est à une température normale de fonctionnement et la machine sur sa béquille latérale, pour garantir une vidange complète et rapide.**

1. Lancer le moteur et le laisser tourner au ralenti pendant quelques minutes.
2. Retirer la plaque anti-dérapante et mettre une cuvette d'égouttement sous le carter moteur. Retirer le bouchon-jauge de remplissage d'huile et le bouchon de vidange (1) de la tubulure inférieure et celui du carter moteur gauche (2).



3. Coupler le moteur, et actionner la pédale de kick à plusieurs reprises pour évacuer toute l'huile pouvant encore rester dans le moteur.
4. Une fois l'huile entièrement vidangée, vérifier que la rondelle d'étanchéité des bouchons de vidange est en bon état.
5. Remettre les bouchons de vidange. Couple du bouchon de vidange du carter moteur: 20 à 30 N·m (2,0 à 3,0 kg-m)  
Couple du bouchon de vidange de la tubulure inférieure: 25 à 32 N·m (2,5 à 3,2 kg-m)

**PRECAUTION: La capacité d'huile est d'environ 2,0 litres lorsqu'on change l'huile. Pour remplir le réservoir d'huile jusqu'au repère supérieur, ajouter l'huile en deux temps.**

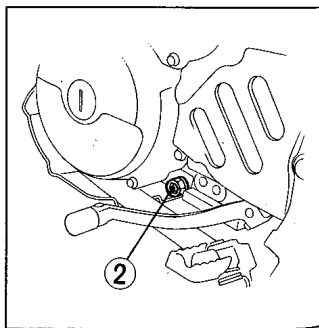
6. Verser 1,7 litre d'huile spécifiée dans le réservoir d'huile. Remettre le bouchon jauge de remplissage d'huile en place.

### Motoröl

Die Motorölqualität ist der wichtigste Faktor, welcher die Lebensdauer des Motors beeinflusst. Das Motoröl wie im Wartungsplan vorgeschrieben wechseln.

**HINWEIS:** Das Motoröl wechseln, wenn der Motor bei normaler Betriebtemperatur ist und das Motorrad auf den Seitenständer aufgestellt ist, um es völlig und schnell abzulassen.

1. Den Motor anlassen und für einige Minuten in Leerlaufdrehzahl laufen.
2. Die Motorschutzplatte entfernen und Kurbelgehäusestellen. Den Ölfüllstutzen/Ölstab und die Ablassschraube (1) am Rahmenabwärtschlauch und die Ablassschraube (2) am linken Kurbelgehäuse entferne.



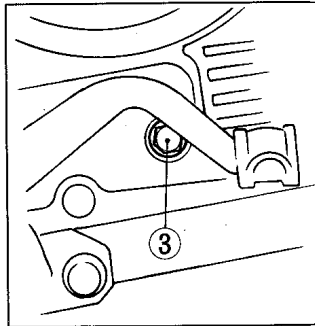
3. Mit dem Motorschalter auf "OFF", den Kickstarter mehreremal betätigen, um das restliche Öl aus dem Motor abzulassen.
  4. Nachdem das Öl völlig abgelassen wurde sicherstellen, daß die Dichtungsscheiben an den Ablassschrauben in gutem Zustand sind.
  5. Die Ablassschrauben einbauen und auf ein Anzugsmoment von 20—30 N·m (2,0—3,0 kg-m) anziehen. Die Rahmenablassschraube einsetzen und auf ein Anzugsmoment von 25—32 N·m (2,5—3,2 kg-m) anziehen.
- VORSICHT:** Beim Ölwechsel ist die Ölmenge ca. 2,0 Liter. Um den Öltank bis zum oberen Pegel aufzufüllen, soll das Öl in zwei Schritten zugefügt werden.
6. 1,7 Liter von vorgeschriebenem Öl in den Öltank eingießen. Den Ölfüllstutzen/Ölstab einsetzen.

7. La machine étant debout sur un sol plat, lancer le moteur et le laisser tourner au ralenti pendant quelques minutes.
8. Couper le moteur et ajouter de l'huile spécifiée jusqu'au repère de niveau supérieur.
9. Remettre la plaque anti-dérapante et le bouchon jauge de remplissage d'huile en place. Vérifie s'il n'y a pas de fuite d'huile.

**NOTE:**

- Le moteur est doté d'un boulon (3) de vérification du niveau d'huile du carter moteur. Le niveau d'huile est correct s'il arrive exactement au bord inférieur de l'orifice du boulon de vérification.
- Ne pas vérifier le niveau d'huile tout de suite après que le moteur a tourné à vitesse élevée. S'assurer que la machine est bien droite sur un sol plat pendant qu'elle tourne au ralenti.

**ATTENTION:** Le fait de faire tourner le moteur avec une quantité insuffisante d'huile risque de l'abîmer sérieusement.



7. Das Motorrad auf einen ebenen Boden aufsetzen, den Motor anlassen und es einige Minuten leerlaufen lassen.
8. Den Motor abstellen und das vorgeschriebene Öl bis zur oberen Markierung auffüllen.
9. Die Motorschutzplatte und den Ölfüllstutzen/Ölstab wieder einsetzen. Auf Ölundichtigkeiten achten.

**HINWEIS:**

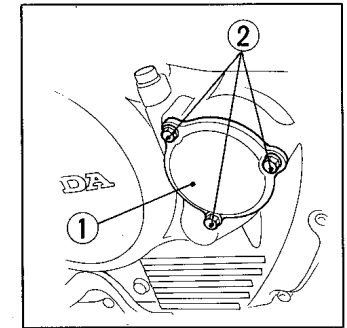
- Der Motor besitzt eine Kurbelgehäuseölstand-Prüfschraube (3). Der Ölstand ist richtig, wenn er bis zur unteren Kurbelgehäusekante der Prüfschraubenöffnung reicht.
- Den Ölstand nicht sofort nach Betrieb des Motors mit großer Drehzahl messen. Sicherstellen, daß das Motorrad während dem Leerlaufen aufrecht auf ebenen Boden steht.

**VORSICHT:** Wenn der Motor ohne genügend Öl läuft, könnte der Motor schwer beschädigt werden.

**Filtre à huile du moteur**

**NOTE:** Remplacer le filtre après avoir vidangé l'huile moteur.

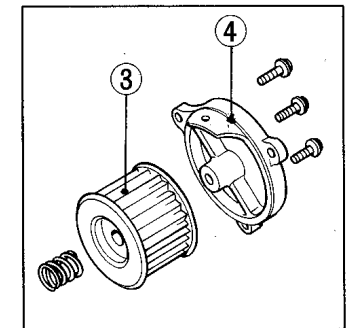
1. Retirer le boulon du filtre à huile (1) et le couvercle (2).
2. Déposer l'élément filtrant (3) du couvercle.
3. S'assurer que les joints toriques (4) du boulon de filtre à huile et du couvercle sont en bon état.
4. Introduire un nouvel élément filtrant. S'assurer que toutes les pièces sont installées comme le représente la figure.  
Reposer le couvercle du filtre à huile.  
Couple de serrage du boulon de filtre à huile:  
8 à 12 N·m (0,8 à 1,2 kg·m)



**Motorölfilter**

**HINWEIS:** Nach dem Ablassen des Motoröls soll der Ölfilter ausgewechselt werden.

1. Die drei Schrauben (1) welche den Deckel (2) befestigen entfernen. Das Ölfilterelement (3) herausnehmen.
2. Überprüfen, ob der O-Ring (4) und der Ölfilterdeckel in gutem Zustand sind.
3. Ein neues Ölfilterelement einsetzen. Sicherstellen, daß alle Teile wie gezeigt eingebaut sind.  
Ölfilterdeckelschraube-Anzugmoment:  
8—12 N·m (0,8—1,2 kg·m)
4. Das Motorölwechsel-Verfahren durchführen.



## Bougies

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Pour climat froid (au-dessous de 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Pour la conduite de grande vitesse excessive	DPR9EA-9	X27EPR-U9

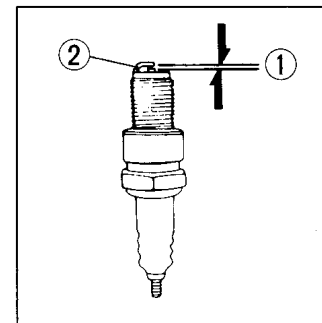
1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.

## Zündkerzen

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Für kalles Klima (unter 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Für andauerndes Fahren mit	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Aiehen Sie das Zündkabel ab und schrauben Sie die Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.

2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,8—0,9 mm (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.



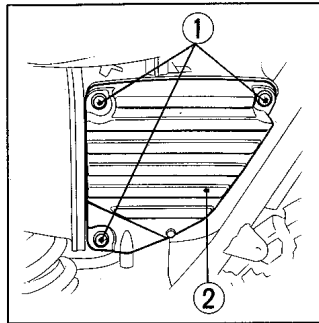
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,8—0,9 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Beugen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.



## Filter à air

Le filtre à air doit être entretenu régulièrement (page 104). Si la machine est utilisée dans des endroits poussiéreux, un entretien plus fréquent pourra être nécessaire.

1. Déposer le cache gauche.
2. Déposer les vis du couvercle de filtre à air (1) et le couvercle (2)
3. Déposer l'élément de filtre à air (3) avec son support (4).
4. Laver l'élément filtrant dans un solvant propre non inflammable ou à point d'éclair élevé, puis bien le laisser sécher.



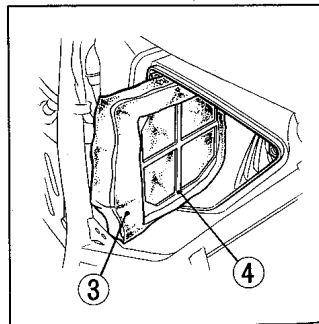
**ATTENTION: Ne jamais utiliser de l'essence ou des solvants à point d'éclair bas pour nettoyer l'élément du filtre à air. En effet, cela pourrait occasionner un feu ou une explosion.**

5. Tremper l'élément filtrant dans de l'huile pour engrenages propre (SAE 80 ou 90) jusqu'à ce qu'il en soit imbibé. L'essorer ensuite pour en faire sortir l'huile en excès.
6. Pour la repose de l'élément du filtre à air procéder à l'inverse de la dépose.

## Luftfilter

Der Luftfilter soll in regelmäßigen Zeitabständen gewartet werden (Seite 104). Wenn über staubiges Gelände gefahren wird, soll die Wartung öfters erfolgen.

1. Den linken Seitendeckel entfernen.
2. Die Luftfilterdeckelschrauben (1) und den Deckel (2) entfernen.
3. Den Luftfiltereinsatz (3) mit dem Halter (4) herausnehmen.
4. Das Element in einem nicht entzündbaren oder Hochflammpunkt-Lösungsmittel waschen und es gründlich austrocknen lassen.



**WARNUNG: Niemals Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigen Flammpunkt zum Reinigen des Luftfilterelementes verwenden. Es könnte ein Feuer oder eine Explosion entstehen.**

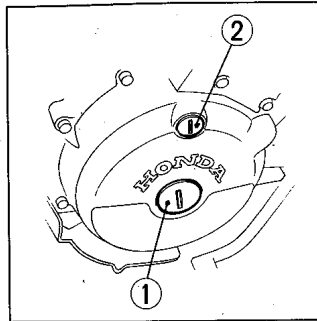
5. Das Element in Getriebeöl (SAE 80—90) tauchen und überschüssiges Öl auspressen.
6. Die ausgebauten Teile in umgekehrter Ausbaureihenfolge einbauen.

### Jeu aux soupapes

Un jeu excessif aux soupapes se traduit par des bruits. Un jeu insuffisant ou nul empêche la soupape de se fermer et entraîne son endommagement et des pertes de puissance. Contrôler le jeu aux soupapes aux intervalles indiqués.

**NOTE: Le contrôle et le réglage du jeu aux soupapes doivent être effectués alors que le moteur est froid. Le jeu change à mesure que s'élève la température du moteur.**

1. Déposer le chapeau de l'orifice du vilebrequin (1) et le chapeau de l'orifice des repères de calage (2).
2. Déposer les couvercles des dispositifs de réglage des soupapes.



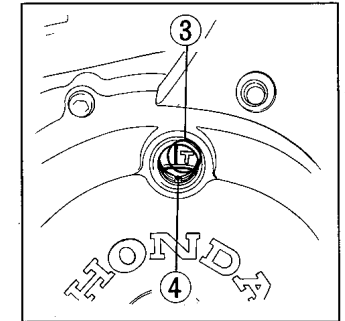
### Ventilspiel

Übermäßiges Ventilspiel verursacht Geräusch und kein oder zu wenig Spiel verhindert das Schließen des Ventils und verursacht Ventilbeschädigung und Leistungsverlust. Das Ventilspiel an den vorgeschriebenen Zeitabständen überprüfen.

**HINWEIS: Das überprüfen oder Nachstellen des Ventilspiels soll durchgeführt werden, wenn der Motor kalt ist. Das Ventilspiel ändert sich mit steigender Temperatur.**

1. Den Kurbelwellenlochdeckel (1) und den Abstimmungsmarkierungslochdeckel (2) entfernen.
2. Die Ventileinstelldeckel entfernen.

3. Tourner le vilebrequin dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et mettre le repères T (3) en regard de l'index (4). S'assurer que le piston se trouve au point mort haut de son temps de compression en secouant légèrement les culbuteurs avec la main. S'ils sont libres, le piston se trouve au point mort haut de son temps de compression. S'ils ne le sont pas, tourner le vilebrequin 360° et remettre en ligne les repères.



3. Die Kurbelwelle nach links drehen und die T-Marke (3) mit der Indexmarke (4) ausrichten. Sicher stellen, daß Kolben am oberen Hubende ist, indemm die Schwingen mit den Fingern gewackelt werden. Wenn Sie frei sind, ist der Kolben am Obenende des Kompressionhubes. Wenn Sie fest sind, die Kurbelwelle um 360° drehen und die Marken wieder miteinander ausrichten.

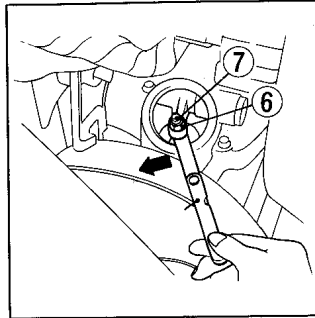
4. Contrôler le jeu en introduisant un calibre d'épaisseur (5) entre le culbuteur et le sous-culbuteur.

**NOTE: Pour contrôler le jeu, glisser le calibre d'épaisseur de l'intérieur vers l'extérieur dans le sens de la flèche, comme le représente la figure.**

Jeu standard: Admission 0,10 mm  
Echappement 0,12 mm

Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (6) et agir sur la vis de réglage (7) jusqu'à ce que l'on ressente une légère résistance sur le calibre d'épaisseur. Après avoir serré le contre-écrou vérifier à nouveau le jeu.

5. Régler le décompresseur de démarrage.  
6. Reposer toutes les pièces en inversant l'ordre de la dépose.



4. Das Spiel mittels Einschieben einer Fühlerlehre (5) zwischen Einstellschraube und Hilfsschlepphebel überprüfen.

**HINWEIS:** Wenn das Spiel überprüft wird, die Fühlerlehre von innen nach außen, in Pfeilrichtung, wie gezeigt, einschieben.

Standardspiel: Einlaß 0,10 mm  
Auslaß 0,12 mm

Einstellen erfolgt durch Lösen der Kontermutter (6) und Drehen der Einstellschraube (7) bis an der Fühlerlehre ein leichtes Ziehen gefühlt wird. Nach dem Anziehen der Kontermutter das Spiel nachprüfen.

5. Den Anlasser-Dekompressor einstellen.  
6. Alle Teile in umgekehrter Ausbaufolge einbauen.

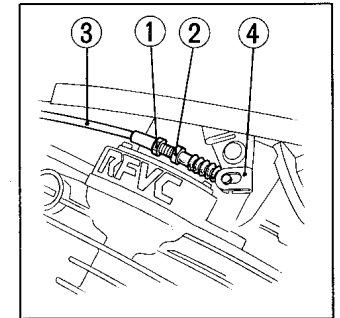
#### Décompresseur de démarreur

Une garde excessive au levier de décompresseur peut entraîner des difficultés au démarrage. Une garde insuffisante peut se traduire par un ralenti irrégulier et par des soupapes brûlées.

**PRECAUTION: Un réglage du décompresseur manuel et du décompresseur de kickstarter doit être effectué.**

**NOTE: Régler la tringlerie du décompresseur après avoir réglé le jeu aux soupapes.**

1. S'assurer que le piston se trouve au point mort haut de son temps de compression et que le repère "T" est en ligne avec l'index.
2. Desserrer le contre-écrou du décompresseur manuel (1) et l'écrou de réglage du décompresseur manuel (2).
3. Désaccoupler les câbles du décompresseur manuel (3) au niveau des biellettes du poussoir de la soupape de décompression (4).



#### Anlasserdekompressor

Übermäßiges Dekompressorhebelspiel verursacht schwieriges Anlassen und ungenügendes Spiel könnte einen unbeständigen Leerlauf b.z.w. verbrannte Ventile verursachen.

**VORSICHT:** Eine Einstellung muß für den manuellen wie auch den Kickstarterdekompressor vorgenommen werden.

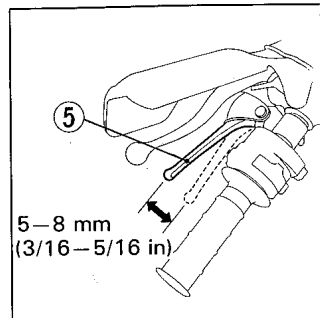
**HINWEIS:** Das Dekompressorgestänge nach Einstellung des Ventilspiels einstellen.

1. Sicherstellen, daß der Kolben im oberen Totpunkt im Arbeitstakt steht.
2. Die manuelle Dekompressor-Kontermutter (1) und die manuelle Dekompressor-Einstellmutter (2) lösen.
3. Die Dekompressorkabel (3) an den Dekompressorventilstößelhebel (4) lösen.

4. Mesure la garde à la pointe du levier de poussoir de décompresseur. Pour ce réglage, desserrer le contre-écrou et agir sur l'écrou de réglage.  
Gardes: 1 à 2 mm
5. Reposer toutes les pièces en inversant l'ordre de la dépose.
6. Raccorder les câbles du décompresseur aux biellettes de poussoir.
7. Mesure la garde à la pointe du levier de décompresseur manuel (5).  
Garde: 5 à 8 mm  
Pour régler: Desserrer le contre-écrou du décompresseur manuel (1) et agir sur l'écrou de réglage (2).

#### Autres contrôles:

Vérifier si le câble de décompression n'est pas vrillé et s'il ne présente pas de signes d'usure qui pourraient entraîner un grippage ou une rupture. Lubrifier le câble de décompression avec un lubrifiant pour câble en vente dans le commerce pour empêcher qu'il ne s'une ou se corrode prématurément.



4. Das Spiel an der Spitze der Dekompressionshubhebels messen. Um einzustellen, die Kontermutter lösen und die Einstellmutter drehen.  
Spiel: 1—2 mm
5. Alle Teile in umgekehrter Ausbaureihenfolge einbauen.
6. Die Dekompressorkabel an den Hubhebel anschließen.
7. Das Spiel an der Spitze des Dekompressorhebels (5) messen.  
Spiel: 5—8 mm  
Einstellung: Die manuelle Dekompressor-Kontermutter (1) lösen und die Einstellmutter (2) drehen.

#### Andere Überprüfungen:

Das Dekompressionskabel auf Kinken oder Verschleißanzeichen, welche Anhaften oder Versagen verursachen könnten, überprüfen. Den Dekompressionseilzug mit einem handelsüblichen Schmiermittel einschmieren, um vorzeitigen Verschleiß und Korrosion zu verhindern.

#### Fonctionnement de la commande des gaz

##### Contrôle des câbles:

S'assurer que la rotation de la poignée des gaz est régulière de la position de fermeture complète à la position d'ouverture complète. Effectuer ce contrôle en tournant le guidon entièrement à gauche, puis entièrement à droite. Contrôler l'état des câbles de commande des gaz depuis la poignée des gaz jusqu'au carburateur. Si les câbles sont vrillés, usés par frottement ou mal acheminés, ils doivent être remplacés ou réacheminés. Vérifier si les câbles ne sont pas trop tendus ou soumis à des efforts aux positions de butée droite et gauche du guidon. Graisser les câbles des gaz avec un lubrifiant pour câble en vente dans le commerce pour éviter qu'ils ne s'usent et ne se corrodent prématurément.

**ATTENTION:** Pour la sécurité du fonctionnement du moteur et pour sa nervosité, il est impératif que les câbles des gaz soient correctement réglés.

#### Gasdrehgriff Funktion

##### Seilzug Überprüfen:

Die Funktion des Gasdrehgriffes von der völlig geschlossenen bis zur völlig geöffneten Position überprüfen. Bei der ganz linken und ganz rechten Lenkposition überprüfen. Den Zustand der Seilzüge vom Gasdrehgriff bis zum Vergaser überprüfen. Wenn die Seilzüge verknickt, abgerieben oder nicht richtig vorlegt sind, sollen sie ausgetauscht oder neuverlegt werden. Die Seilzüge auf Spannung an der völlig linken wie auch an der völlig rechten Lenkposition nachprüfen.

Die Seilzüge mit einem handelsüblichen Schmiermittel einschmieren, um vorzeitigen Verschleiß und Korrosion zu verhüten.

**WARNUNG:** Zum sicheren Betrieb und ungewolltem Motoransproch, sollen die Seilzüge richtig eingestellt werden.